

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 20 Νοεμβρίου 2022

Κυριακή θ' Λουκᾶ

Προεόρτια τῆς ἐν τῷ Ναῶ Εἰσόδου τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου. Μνήμη τῶν Ἁγίων Γρηγορίου τοῦ
Δεκαπολίτου καὶ Πρόκλου Κωνσταντινουπόλεως

Zu den Quellen

Sonntag, 20. November 2022

Neunter Lukassonntag

*Vorfest des Einzugs der hochheiligen
Gottesgebälerin in den Tempel. Gedächtnis des
hl. Gregors von Dekapolis und des hl. Proklos von
Konstantinopel*

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Μτθ κη': 16–20)

Κάθισμα Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β'

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἁίδου ὀδυρομένου,
ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους
Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται,
κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ
Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κάθισμα Προεόρτιον

Ἦχος α'

Αἰνέσατε παρθένοι καὶ μητέρες ὑμνήσατε, λαοὶ
δοξολογεῖτε, ἱερεῖς εὐλογήσατε τὴν ἄχραντον
Μητέρα τοῦ Θεοῦ· σαρκὶ γὰρ νηπιάζουσα Ναῶ τῷ τοῦ
Νόμου προσηνέχθη, ὡσπερ Ναὸς Κυρίου ἀγιώτατος.
Διὸ ἐορτὴν πνευματικὴν τελοῦντες ἀνακράξωμεν·
Χαῖρε Παρθένε, δόξα τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β'

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει Γαλιλαίας,
πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα ἐξουσίαν,
λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω, μάθωμεν πῶς διδάσκει,
βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ

Morgenevangelium I (Mt 28,16–20)

Auferstehungskathisma

Sechster Ton

Da das Grab geöffnet war und die Unterwelt
klagte, rief Maria den sich versteckenden
Apostel zu: Geht hinaus, ihr Arbeiter im Weingarten,
verkündet die Auferstehung. Auferstanden ist
der Herr, er schenkt der Welt das große Erbarmen.

Kathisma des Vorfestes

Erster Ton

Jubelt, ihr Jungfrauen, und singt, ihr Mütter, ver-
herrlicht, ihr Völker und preist, ihr Priester, die
unbefleckte Mutter Gottes. Denn als Kind wurde
sie im Fleische in den Tempel des Gesetzes geführt,
gleich wie der heiligste Tempel Gottes. So rufen wir,
die wir das geistige Fest begehen: Freue dich, Jung-
frau, du Herrlichkeit des Menschengeschlechts!

Exaposteilarien

Zweiter Ton

Mit den Jüngern wollen wir zum Berg in Gali-
läa laufen, um im Glauben Christus zu sehen,
der Macht gibt über das Himmlische und Irdische.
Ihn wollen wir hören wie Er lehrt, auf den Namen

τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἁγίου Πνεύματος, καὶ συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

Θεοῦ σοφίας τέμενος καὶ ὑπέρτερον θρόνον τῶν Χερουβιμ ὑπάρχουσιν τὴν ἀγνήν Θεοτόκον, εὐτρέπισον Ζαχαρία τοῦ Ναοῦ τὰς εἰσόδους, τὰ τῶν Ἁγίων Ἁγία, ὑποδέξασθαι ταύτην· καὶ σὺν ἡμῖν ἄδε προεόρτιον τῇ Παρθένω, ἐξ ἧς Χριστὸς ὁ Κύριος σαρκωθείς κόσμον σῶζει.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β'

Αγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά Σου, καὶ οἱ Ἀφυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἀχραντὸν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄιδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένω, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον

Ἦχος δ'

Χαρὰν προμνηστεύεται σήμερον Ἄννα ἡμῖν, τῆς λύπης ἀντίθετον καρπὸν βλαστήσασα τὴν μόνην Ἀειπάρθενον· ἦν περ δὴ καὶ προσάγει, τὰς εὐχὰς ἐκπληροῦσα, σήμερον γηθομένη, τῷ Ναῶ τοῦ Κυρίου, ὡς ὄντως Ναὸν τοῦ Θεοῦ Λόγου καὶ Μητέρα ἀγνήν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγγενεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον Προεόρτιον

Ἦχος δ'

Εὐφροσύνης σήμερον ἡ οἰκουμένη ἐπληρώθη Ἄπαντα ἐν τῇ εὐσήμεῳ Ἑορτῇ τῆς Θεοτόκου, κραυγάζουσα· Αὕτη ὑπάρχει, σκηνὴ ἐπουράνιος.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes alle Völker zu taufen, und zu den Eingeweihten wollen wir gehören, wie Er versprochen hat, bis zum Ende der Zeiten.

Ηeiliger Bezirk der Weisheit Gottes und höchster Thron der Cherubin ist die reine Gottesgebälerin, bereite die Pforten des Tempels, Zacharias, das Allerheiligste, und nimm sie darin auf. Und sinne mit uns schon vor dem Fest der Gottesgebälerin, aus der Christus, unser Gott, fleischgeworden ist, die Welt zu erlösen.

Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Εngelsmächte waren an Deinem Grab und die Wächter waren wie erstorben. Und Maria stand im Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus, und wurdest von ihm nicht überwältigt. Du bist der Jungfrau begegnet und hast das Leben geschenkt. Du von den Toten erstandener Herr, Ehre sei Dir!

Apolytikion des Vorfestes

Vierter Ton

Εreude verschafft uns heute im vorhinein Anna, welche die der Trauer entgegengesetzte Frucht hervorgebracht hat, die einzig immerwährende Jungfrau. Sie erfüllt die Gelübde und bringt heute den wahren Tempel des Gott-Logos dar im Tempel des Herrn, die reine Mutter.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Εepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Kontakion des Vorfestes

Vierter Ton

Εon Freue wird heute die ganze Welt erfüllt, sie ruft angesichts der guten Vorzeichen des Festes der Gottesgebälerin: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ β': 4-10

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι· καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον, οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Apostellesung

Eph 2,4-10

Brüder, Gott aber, der reich ist an Erbarmen, hat uns, die wir infolge unserer Sünden tot waren, in seiner großen Liebe, mit der Er uns geliebt hat, zusammen mit Christus lebendig gemacht. Aus Gnade seid ihr gerettet. Er hat uns mit Christus Jesus auferweckt und uns zusammen mit Ihm einen Platz in den himmlischen Bereichen gegeben, um in den kommenden Zeiten den überfließenden Reichtum seiner Gnade zu zeigen, in Güte an uns durch Christus Jesus. Denn aus Gnade seid ihr durch den Glauben gerettet, nicht aus eigener Kraft – Gott hat es geschenkt –, nicht aus Werken, damit keiner sich rühmen kann. Denn Seine Geschöpfe sind wir, in Christus Jesus zu guten Werken erschaffen, die Gott für uns im Voraus bestimmt hat, damit wir mit ihnen unser Leben gestalten.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιβ': 16-21

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Evangelium

Lk 12,16-21

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Auf den Feldern eines reichen Mannes stand eine gute Ernte. Da überlegte er bei sich selbst: Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen könnte. Schließlich sagte er: So will ich es machen: Ich werde meine Scheunen abreißen und größere bauen; dort werde ich mein ganzes Getreide und meine Vorräte unterbringen. Dann werde ich zu meiner Seele sagen: Seele, nun hast du einen großen Vorrat, der für viele Jahre reicht. Ruh dich aus, iss und trink und freue dich! Da sprach Gott zu ihm: Du Narr! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du angehäuft hast? So geht es einem, der nur für sich selbst Schätze sammelt, aber bei Gott nicht reich ist. Wer Ohren hat, der höre!



Πῶς θὰ γίνω πλούσιος;

“Όταν κάποιος ζήτησε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ μεσολαβήσει γιὰ δίκαιη μοιρασιά τῆς κληρονομιάς μὲ τὸν ἀδελφὸ του, Ἐκεῖνος εἶπε :«Νὰ φυλάσσετε τὸν ἑαυτὸ σας ἀπὸ κάθε εἶδος πλεονεξίας» καὶ διηγήθηκε τὴν Παραβολὴ τοῦ «ἄφρονος πλουσίου».

Σύμφωνα μὲ τὰ λόγια τοῦ Κυρίου ἡ ἀναζήτησις γήινων «θησαυρῶν» εἶναι ἔργο πὸ τελειώνει μὲ τὸ θάνατο. Τὰ κάθε εἶδους ἀγαθὰ δὲν εἶναι πλέον «δικὰ μας» ὅταν ἡ ψυχὴ θὰ χωριθεῖ ἀπὸ τὸ σῶμα. Ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου «οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν... ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ» (Λκ 12,15). Δὲν ζοῦμε ἀληθινὰ ὅταν φροντίζουμε τὰ ὑπάρχοντά μας, καὶ ξεχνοῦμε τοὺς ἀδελφούς μας καὶ τὴν Εἰρήνην μας, τὸν ἴδιο τὸν Χριστό.

Ἄν ὅμως ἐπιδιώκουμε τὸν «εἰς Θεὸν πλοῦτον», ἀποκτοῦμε περιουσία πὸ κάνει εὐφρόσυνο τὸν ἐπίγειο βίον καὶ εἶναι χρήσιμη μετὰ τὸ θάνατο. «Εἰς Θεόν» πλουτίζει ὁ ἄνθρωπος, ὅταν σὲ κάθε περίστασις ἔχει τὴν ἐλπίδα τοῦ σ’Εκεῖνον καὶ θεωρεῖ πλοῦτο καὶ δόξα καὶ καύχημα τὸ νὰ ζεῖ ἐνωμένος μαζί Του. Πιστεύει σ’Αὐτὸν μὲ ὅλη τὴν καρδιά του καὶ ἐλπίζει ὅτι ἀκόμη καὶ ἂν δώσει τὰ πάντα, δὲ θὰ τοῦ λείψει ποτὲ τίποτε ἀπὸ τὰ ἀναγκαῖα, μὲ τὴ Χάρη καὶ τὴ βοήθεια τοῦ Θεοῦ. Ὅλα τὰ χαρίσματα καὶ τὰ ἀγαθὰ ἀλλὰ καὶ οἱ στερήσεις καὶ οἱ δοκιμασίαι εἶναι δωρεές πὸ μᾶς παρέχει ὁ δωρεοδότης Κύριος ὡς προετοιμασία γιὰ τὴν ἀπόλαυσι τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, στὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν.

Wie werde ich reich?

Als jemand den Herrn fragte, wie er von seinem Bruder den gerechten Teil seines Erbes bekommen könne, antwortete Er: „Seht zu und hütet euch vor aller Hagier“, und Er erzählte das Gleichnis des unverfünftigen Reichen.

Nach den Worten des Herrn ist das Streben nach irdischen Schätzen etwas, das mit dem Tod zu Ende ist. Jede Art von Gütern gehört nicht mehr uns, sobald die Seele von ihrem Leib getrennt wird. Das Leben des Menschen „besteht nicht darin, dass einer im Überfluss seines Besitzes lebt“ (Lk 12,15). Wir leben nicht wahrhaftig, wenn wir uns nur um unsere Besitztümer sorgen und unsere Geschwister sowie unseren Frieden vergessen: Christus selbst.

Doch wenn wir den „Reichtum bei Gott“ suchen, erlangen wir nicht nur etwas, im irdischen Leben Freude bereitet, sondern auch noch nach dem Tod nützlich ist. „Bei Gott“ wird der Mensch dann reich, wenn er in allen Dingen auf Ihn seine Hoffnung setzt und es sein Reichtum, seine Ehre und sein Ruhm ist, mit Ihm vereint zu leben. Er glaubt an Ihn mit seinem ganzen Herzen und hofft, dass auch wenn er alles weggibt, es ihm niemals an den notwendigen Dingen mangeln wird, mit der Gnade und der Hilfe Gottes. Alle Gnadengaben und Güter, aber auch die Entbehrungen und Versuchungen sind Geschenke, die uns der Geber aller Gaben, der Herr, darreicht als Vorbereitung auf den Genuss der kommenden Güter im Himmelreich.



Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
Σάββατο 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία,
5 μ.μ. Πανηγυρικὸς Ἑσπερινός
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie
Samstag 9 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie,
17 Uhr Vesper
Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW